

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Michal wzięła terafa* i położyła go w łóżku, a plecionkę** z koziej sierści położyła u jego wezgłowia i przykryła szatą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Michal natomiast wzięła domowego bożka, położyła go w łóżku, u wezgłowia okryła plecionką z koziej sierści i przykryła szatą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Mikal wzięła bożka i położyła na łożu, a poduszkę z koziej <i>sierści</i> umieściła pod jego głową i przykryła szatą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wziąwszy Michol obraz, położyła na łożu, a wezgłówkę z koziej skóry położyła pod głowę jego, i przykryła szatą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzięła Michol podobieństwo człowiecze, i położyła je na łożu, a skórę sierścistą kozią położyła u głowy jego i przykryła ją szatami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzięła potem posążek i ułożyła w łożu, umieściła poduszkę z koziej sierści u jego wezgłowia i przykryła płaszczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wzięła Michal bożka domowego i położyła go na łożu, a plecionkę z koziej sierści położyła u jego wezgłowia i przykryła płaszczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Mikal wzięła bożka domowego i położyła go na łóżku, a plecionkę z koziej sierści położyła u jego wezgłowia i przykryła płaszczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Mikal wzięła rodzinnego bożka i ułożyła go w łóżku Dawida, naciągnęła na głowę zasłonę z koziej sierści i przykryła wszystko narzutą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Następnie] wzięła Mikal terafim, położyła go na łożu, owinęła tkaninę z koziej sierści wokół jego głowy i przykryła (go) szatą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мелхол взяла погребне і поклала на ліжко і козячу печінку поклала йому в голови і покрила їх одежею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie Michal wzięła domowego bożka i ułożyła go na łóżku, zaś plecionkę z koziej sierści umieściła u jego wezgłowia oraz przykryła to derką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Michał wzięła terafim i położyła na łożu, a siatkę z koziej sierści umieściła tam, gdzie miał głowę, po czym zakryła to szatą.

¹⁾ terafy, תַּרְפִּים, bożki domowe, zob. <x>10 31:19</x>, 34-35; <x>450 10:2</x>.

²⁾ plecionka, קְבִיר, hl 2, zob. w. 16, <x>90 19:13</x>L.